

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[De cocinero a guerrillero]

c. o.

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN). “Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que vestido o desnudo, con problemas o sin ellos, dejara esa vida, que volviera a su casa”, agrega.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. O.: “En busca del...”. *El País*, 02.10.21, 6).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN). “Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que vestido o desnudo, con problemas o sin ellos, dejara esa vida, que volviera a su casa”, agrega.

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia][,] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN). “Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que —vestido o desnudo, con problemas o sin ellos— dejara esa vida[;] que volviera a su casa”, agrega.

1) Proponemos aislar la construcción absoluta en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN).

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia][,] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN).

Según la norma, se puntúan las construcciones absolutas (incisos), que pueden aparecer al inicio del enunciado o intercaladas: *Finalizadas las excavaciones, se organizó una exposición; **Una vez limpios los mariscos,** se añaden a la sartén* (Ortografía de la lengua española 2010: 309).

2) Aislamos entre rayas el inciso con coma interna que se interpone entre *que* y el resto de la oración que encabeza. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que vestido o desnudo, con problemas o sin ellos, dejara esa vida, que volviera a su casa”, agrega.

“Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que —**vestido o desnudo, con problemas o sin ellos**— dejara esa vida; que volviera a su casa”, agrega.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto [...]” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas (*Ortografía...* 2010: 374). Sin embargo, esa primera raya no se debe leer como pausa.

3) Separamos con punto y coma la enumeración de dos oraciones subordinadas (encabezadas por *que*). Reproducimos ambas versiones:

“Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que vestido o desnudo, con problemas o sin ellos, dejara esa vida, que volviera a su casa”, agrega.

“Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que —vestido o desnudo, con problemas o sin ellos— dejara esa vida[;] **que** volviera a su casa”, agrega.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas o enumeraciones si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud”. Además, el punto y coma “debe mantenerse, aunque alguno de los miembros de la coordinación [o enumeración] no incluya comas o sea breve” (*Ortografía... 2010: 352-353*).

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia] se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN). “Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que vestido o desnudo, con problemas o sin ellos, dejara esa vida, que volviera a su casa”, agrega.

Una vez en el departamento de Cesar [Colombia], se sumó a la entonces incipiente guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN). “Mi abuelo le escribió una carta diciéndole que —vestido o desnudo, con problemas o sin ellos— dejara esa vida; que volviera a su casa”, agrega.

